



# GESCHICHTE UND THEORIE DES LITERARISCHEN ÜBERSETZENS

Ringvorlesung im Wintersemester 2023/24

Mittwochs 18-20 Uhr | Ernst-Abbe-Platz 8, SR 301

- |                   |  |
|-------------------|--|
| <b>18.10.2023</b> | Auftaktveranstaltung: Vorstellung der Vorlesung und des Studiengangs, mit Dr. Claudia Streim (Klassik-Stiftung Weimar); Einführung in <i>Mahara</i> (Diana Di Maria, Romanistik)<br><i>Prof. Dr. Andrea Meyer-Fraatz / Prof. Dr. Edoardo Costadura</i> |
| <b>25.10.2023</b> | Übersetzungstheoretische Grundpositionen in der lateinischen Antike  |
| <b>01.11.2023</b> | Lateinische Antike und Spätantike (bis Hieronymus)<br><i>Prof. Dr. Meinolf Vielberg</i>  |
| <b>08.11.2023</b> | Die lateinische Literatur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit<br><i>Prof. Dr. Susanne Daub</i>   |
| <b>15.11.2023</b> | Frühe Neuzeit, Frankreich und Italien, mit Blick auf die „vertikalen“ Übersetzungen, aus dem Lateinischen in die Volkssprachen<br><i>Jun.-Prof. Dr. Thomas Scharinger</i>  |
| <b>22.11.2023</b> | Theorien und Praxen des Übersetzens um 1800<br><i>Dr. Helmut Hühn</i>  |
| <b>29.11.2023</b> | Die „horizontalen“ Übersetzungen, aus einer Volkssprache (vornehmlich Italienisch) in andere Volkssprachen<br><i>Jun.-Prof. Dr. Thomas Scharinger</i>  |
| <b>06.12.2023</b> | Literarisches Übersetzen in Italien und Frankreich im 19. und 20. Jahrhundert; Praktiken und Debatten<br><i>Prof. Dr. Edoardo Costadura</i>  |
| <b>13.12.2023</b> | Friedrich Hölderlin und Martin Heidegger übersetzen die <i>Antigone</i> des Sophokles. Beobachtungen und Reflexionen<br><i>Dr. Helmut Hühn</i>   |
| <b>20.12.2023</b> | Die Unsichtbarkeit des Übersetzers als Trugbild und Herausforderung für die Hermeneutik des Übersetzens<br><i>Prof. Dr. Edoardo Costadura</i>  |
| <b>10.01.2024</b> | Theorieansätze aus dem slawischen Bereich (sowjetische Übersetzungstheorie, Jiry Levy, Efim Etkind)  |
| <b>17.01.2024</b> | Wisława Szymborska in Ost und West: Übersetzungsvergleiche nach dem Göttinger Ansatz der Übersetzungsforschung<br><i>Prof. Dr. Andrea Meyer-Fraatz</i>   |
| <b>24.01.2024</b> | Poetologische und politische Aspekte der Übersetzung russischer und polnischer Lyrik   |
| <b>31.01.2024</b> | Fallbeispiele zur Übersetzung der russischen Lyrik ins Deutsche; der besondere Fall des Übersetzens von Dichtern durch andere Dichter<br><i>PD Dr. Christine Fischer</i>   |

**FRIEDRICH-SCHILLER-UNIVERSITÄT JENA** Philosophische Fakultät

Ansprechpartner: Prof. Dr. Edoardo Costadura  
Telefon: 03641 9-44611  
E-Mail: edoardo.costadura@uni-jena.de  
Web: romanistik.uni-jena.de